

## Precisazioni metodologiche

Ogni Arabo conosce le Storie di Juha. Personaggio inafferrabile, polimorfo, che appare in ogni epoca e in ogni luogo. Questi non è né un buffone, né lo scemo del villaggio. Egli è innocente o saggio, a seconda della situazione. Talvolta irriverente, e al contempo considerato a torto come un sempliciotto. È l'anti-eroe per eccellenza, sfalsato rispetto al suo tempo, alle convenzioni sociali, al buon senso, è l'incarnazione della finta ingenuità, dell'assurdo sovversivo.

Il personaggio di Juha è il crogiuolo di tutte le storie insolite. Dal Marocco alla Cina, questo personaggio è notorio, sebbene il suo nome sia stato talvolta modificato. Tutte le culture di queste regioni si appropriano di questo personaggio e adattano le sue storie nella versione locale. Ancora oggi, si producono dei testi nei quali Juha, giunto per miracolo tra di noi, fa confrontare i nostri contemporanei con le loro contraddizioni. Il romanziere siriano Zakariyya Tāmīr si è particolarmente distinto in questo esercizio.

Juha si confonde con altri personaggi, più o meno reali, tra cui il più celebre è lo Sceicco Nasr ad-Din Khoja, che sarebbe vissuto in Anatolia nel XIII secolo. I racconti che identificano Juha con lo Sceicco narrano di un contadino saggio, capace di fare l'innocente nelle situazioni più svariate, al cospetto del terrificante Tameran, così come di fronte alla propria moglie.

Nella lista delle storie qui selezionate (48 su circa 500 secondo نوادر جحا الكبرى , Ed. Dār al-Kutub al-ilmiyya, Beyrouth, sd), è esaltata una vasta gamma di sfaccettature del personaggio. Sovente, Juha è chiamato « الشيخ » o « الشيخ نصر الدين » o ancora « الأستاذ ». Questo si deve al fatto che le storie attribuite a Nasr ad-Din sono più seducenti e più ricche sul piano dell'analisi.

## Esercizio pedagogico

Questi aneddoti, dall'epilogo sempre inaspettato, sono un eccellente supporto pedagogico. Si consiglia agli studenti, come esercizio personale, di esaminare i racconti brevi, di tentare di comprendere quelli che sembrano più accessibili, di recitarli oralmente, poi di darne un'interpretazione libera. In egual modo, si cerchi di paragonare certi racconti con altri, noti nella letteratura europea (si veda Don Chisciotte e il suo valletto Sancho, Till Eulenspiegel, Renart, o ancora, Guignol la maschera di Lione, Pulcinella...). Si tenti anche di sottolineare l'universalità della dimensione comica di certi racconti, o al contrario il senso dell'umorismo non accessibile al lettore occidentale che caratterizza altri brani.

Buona lettura

Ghalib Al-Hakkak

Professore agrégé di lingua araba, Università Paris 1 Panthéon – Sorbonne

<http://www.al-hakkak.fr>

[ghalib@al-hakkak.fr](mailto:ghalib@al-hakkak.fr)

Traduzione italiana a cura di Martina Ambu

**En français :** <http://www.al-hakkak.fr/PDF/anecdotesjuha.pdf>

**In English :** <http://www.al-hakkak.fr/PDF/anecdotesjuha-anglais.pdf>

1	
palco	منصة
predica, sermone	الوعظ
	آق شهر : مدينة في تركية
credente	مؤمن
pubblico	السامعون
interesse, utilità	فائدة
	عاد يعود = رجوع يرجع
chiedere di nuovo	عاد وسأل
	أجل = نعم
siccome lo sapete	ما دتم تعرفون
non sapere che fare	حار يحير في أمره
assistenza, aiuto, sostegno	الحاضرون
mettersi d'accordo	اتفق يتفق على
contraddittorio	متناقض
parte	قسم
fare una domanda	ألقى يلقي السؤال
come al solito	كالمعتاد = كالعادة
divergere, dissentire	اختلف يختلف
voce	صوت ج أصوات

2	
pronunciare un sermone	قام واعظاً
ringraziate Dio ! Lodate Dio !	احمدوا الله
creare	خلق يخلق
cammello	جَمَل ج جمال
ala	جَنَاح ج أَجْنِحَة
potere	استطاع يستطيع
qui : atterrare	هبط يهبط
tetto	سَطْح ج سَطُوح
demolire	خَرَب يَخْرِبُ
testa	رأس ج رؤوس

3	
sogno	مَنَام
una persona	شَخْص
avere una controversia	اختلف يختلف
litigare	تنازع يتنازع
la discussione diventa animata	احتدم الجدل
svegliarsi	أفاق يفيق من النوم
spaventato, terrorizzato	مذعور
essere molto triste	تكدر يتكدر
rimproverarsi	لام يلوم نفسه
cupidigia	الطَمَع
rimettersi a letto	عاد فاستلقى
coperta	لِحَاف
avversario	خَصْم
Non ti arrabbiare !	لا تَزَعَلْ !

## 1

جلس الشيخ نصر الدين أفندي يوماً على منصة للوعظ في أحد  
جوامع آق شهر وقال أيها المؤمنون هل تعلمون ما سأقوله لكم فأجابوه  
السامعون كلا لا نعلم قال إذا كنتم لا تعلمون فما الفائدة من التكلم  
ثم نزل وعاد في يوم آخر فعاد وسألهم هل تعرفون ما سأقوله لكم  
فأجابوه هذه المرة أجل إنا نعرف فقال ما دتم تعرفون ما سأقوله فما  
الفائدة من الكلام فحار الحاضرون في أمرهم واتفقوا فيما بينهم على  
أن تكون الإجابة في المرة القادمة متناقضة قسم يجيب لا وقسم يجيب  
نعم ولما أتاهم في المرة الثالثة وألقى عليهم سؤاله كالمعتاد اختلفت  
أصواتهم بين لا ونعم فقال حسن جداً من يعرف يعلم من لا يعرف

## Audio della storia 1

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha1.mp3>

## 2

قام الشيخ نصر الدين أفندي في أحد الأيام واعظاً وقال أيها  
المسلمون احمدوا الله الذي لم يخلق للجمال أجنحة إذ أنها لو استطاعت  
الطيران لهبطت على سطوح بيوتكم فخربتها على رؤوسكم

## Audio della storia 2

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha2.mp3>

## 3

رأى الشيخ نصر الدين أفندي في منامه أن شخصاً أعطاه تسعة  
دراهم بدلاً من عشرة كان يطلبها منه فاختلفا وتنازعا ولما احتدم بينهما  
الجدال أفاق من نومه مذعوراً فلم ير في يده شيئاً فتكدر ولام نفسه  
على طمعها وعاد فاستلقى في الفراش وأنزل رأسه تحت اللحاف ومد  
يده إلى خصمه الموهوم قائلاً هاتها تسعة ولا تزعل

## Audio della storia 3

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha3.mp3>

4

passaggiare	تمشى يتمشى = تنزه يتنزه
cimitero	مقبرة
gruppo	جماعة
cavaliere	فارس ج فرسان
nella sua direzione	نحوه
spaventarsi	أَوْجَس يوجس خيفة
tomba	قَبْر ج قُبور
far venire un'idea	أَوْحَى يوحى بفكرة
nascondersi	الاختفاء
togliersi (i vestiti)	خَلَعَ يخلع
vestiti (che coprono il torso)	الثياب العُلْيَا
mezzo nudo	نصف عار
non sapere cosa rispondere	حار في الجواب
riprendersi	استدرك يستدرك
annoiarsi	سئم يسأم
restare	المكث = البقاء
chiedere il permesso	استأذن يستأذن
passaggiata	الفسحة = النزهة
lasciar in pace	تركه وشأنه

5

frutteto	بُستان
assenza	غياب
proprietario	صاحب
mettersi a raccogliere	راح يقطف
frutto	ثَمرة ج ثمار / أثمار
verdura	الخضر
qui : sacco	حقيبة
essere in procinto di, essere	همم -
sul punto di	
farfugliare	تلبك يتلبك
confuso, mogio	مرتبك
tempesta	عاصفة
scendere, atterrare	هبط يهبط
buttare, lanciare	ألقى يلقى
di forza	غصبا عن
qui : scuotere	تلاعب يتلاعب
tenere, attaccarsi	أمسك يمسك
strappare	قلع يقلع
qui : restare	ظل يظل
proprietario del frutteto	بستاني
riempire	ملا يملأ
non seppe cosa rispondere	لم يُجر جواباً
riflettere	فكر يفكر
« Ti dico la verità »	أصدقك القول
cercare	بحث يبحث عن
trovare	وجد يجد

4

كان الشيخ نصر الدين أفندي يتمشى يوماً خارج البلد أمام مقبرة فرأى جماعة من الفرسان قادمين نحوه فأوجس منهم خيفة ولكن قبراً قديماً رآه مفتوحاً أمامه أوحى إليه بفكرة الاختفاء فيه فخلع ثيابه العليا ونزل فيه فلما اقترب منه الفرسان ورأوه في القبر نصف عار استغربوا حالته فسألوه ماذا تعمل في هذا القبر يا هذا فحار في الجواب ولكنه استدرك وقال أنا من أهل القبور وقد سئمت طوال المكث فاستأذنت ربي أن أخرج قليلاً للفسحة فأذن لي فضحك الفرسان وتركوه وشأنه

Audio della storia 4

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha4.mp3>

5

دخل الشيخ نصر الدين أفندي يوماً إلى بستان أثناء غياب صاحبه وراح يقطف ما يقع تحت يده من الأثمار والخضر حتى ملأ حقيبة كانت معه ولما هم بالخروج رأى البستاني عائداً فتلبك وخاف فقال له البستاني ما الذي تفعله هنا فقال مرتبكاً لقد حملتني العاصفة التي هبطت أمس فألقتني هنا غصباً عني فقال حسن ومن الذي قطف ما في حقيبتك فقال كان الهواء الشديد يتلاعب بي ويلقي بي هنا وهناك فأمسك بما يقع تحت يدي من الخضر والأثمار فتقلع وتظل في يدي قال البستاني وهذا أحسن ولكن من الذي وضع ذلك في الحقيبة حتى ملأها فلم يحر الشيخ على هذا جواباً ولكنه قال وأنا أفكر في هذا أيضاً ولكنني أصدقك القول بأي أبحث منذ رأيتك عن الجواب ولم أجده

Audio della storia 5

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha5.mp3>

6

recarsi a	قَصَدَ يَقْصِدُ
chiuso, protetto	مُقْفَلٌ
qui : scala	سَلَمٌ
appoggiare	أَسَدَّ يُسَدُّ .. إلى
chiusura, recinzione	سِيَّاحٌ
arrampicarsi, scalare	تَسَلَّقَ يَتَسَلَّقُ
tirare, ritirare, togliere	سَحَبَ يَسْحَبُ
portare giù qualcosa	أَنْزَلَ يُنْزِلُ
l'interno	الِدَاخِلُ
aspettare	اِنْتَظَرَ يَنْتَظِرُ
giù, in basso	أَسْفَلَ
mercante di scale	بَائِعُ سَلَامٍ

7

portare (vestiti)	لَبَسَ يَلْبَسُ
vestito, abito	ثَوْبٌ جِ ثِيَابٌ
qui : trattare, parlare	تَقَدَّمَ يَتَقَدَّمُ إلى
uno dei suoi conoscenti	بَعْضَ مَعَارِفِهِ
raggiungere, gravare	عَمَّا = عَنِ مَا
prova, disgrazia	أَصَابَ يُصِيبُ
decesso, morte	مُصِيبَةٌ
	وَفَاةٌ
	والد = أب

8

ritrovarsi assieme, riunirsi	اجْتَمَعَ يَجْتَمِعُ
una persona	شَخْصٌ
che non aveva conosciuto	لَمْ تَسْبِقْ لَهُ بِهِ مَعْرِفَةً
prima, in precedenza, in passato	أَخَذَ يَأْخُذُ
mettersi a chiacchierare	يَحَادِثُ
amico	صَدِيقٌ
vecchio	قَدِيمٌ
accingersi a partire	هَمَّ بِالْإِنْصِرَافِ
« Mi scusi ! »	عَفْوًا
Non so con chi ho l'onore di	لَمْ أَعْرِفْ حَضْرَتَكَ
parlare con qualcuno	حَدَّثْتُ يُحَدِّثُ
senza formalità	بِدُونِ تَكَلُّفٍ
previa conoscenza	مَعْرِفَةً سَابِقَةً
turbante	عِمَامَةٌ
mantello, cappa	قُفْطَانٌ
« mi è sembrato che ... »	خُيِّلَ لِي أَنْ ..

6

قصد جحا أحد البساتين المقفلة يحمل سلماً فأسند السلم إلى السياج وتسلقه حتى إذا وصل إلى أعلى السياج سحبه وأنزله إلى الداخل ثم نزل عليه فرأى البستاني ينتظره عند أسفل السلم وسمعه يقول من أنت وماذا تعمل هنا قال أنا بائع سلام فقال البستاني ومتى كانت السلام تباع هنا فأجابه الشيخ ما شاء الله ألا تدري أن السلام تباع في كل مكان من أرض الله

Audio della storia 6

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha6.mp3>

7

لبس جحا يوماً ثياباً سوداء فتقدم إليه بعض معارفه وسأله عما إذا كانت أصابته مصيبة ألبسته السواد فقال نعم لقد أصبت بوفاة والد ابني

Audio della storia 7

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha7.mp3>

8

اجتمع جحا يوماً بشخص لم تسبق له به معرفة فأخذ يحادثه وكأنهما صديقان قديمان ولما هم الرجل بالانصراف سأله جحا عفواً يا سيدي إني لم أعرف حضرتك فمن أنت قال الرجل وكيف تحدثني بدون تكلف وكأن بيننا معرفة سابقة فقال الشيخ اعذرنى فقد رأيت عمامتك كعمامتي وقفطانك كقفطاني فخيّل لي أنك أنا

Audio della storia 8

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha8.mp3>

9

non accettare la spiegazione	أشكل يُشكل
domanda	مسألة ج مسائل
scientifico	علمي
studente	طالب ج طلاب
un uomo colto, istruito	بعض العارفين
solo, unico	وحيد
egli può rispondere	يُمكنه الإجابة
residente, che abita	مقيم
avvicinarsi a	اقترب يقترب من
fattoria	مزرعة
uno sceicco col turbante	شيخ مُعَمَّم
cappa	جُبَّة
lavorare la terra	حَرث يحرث
chiacchierare	حدث يحدث
qui : ricercato	مَقْصود
far credere, sottintendere	دلَّ يدلُّ على
qui : valore sociale	فَضْل
qui : cultura	أَدَب
mettersi a interrogare	أخذ يسأل
fazzoletto	منديل
melagrana	رَمَان
« Dammi una melagrana ! »	أعطني رمانة
per ogni domanda	عن كل سؤال
affinché	حتى
accettare la sua richiesta	أجابته إلى ذلك
mettersi a domandare	جعل يسأل = أخذ يسأل
prendere	
rispondere	أخذ يأخذ
qui : finché non	أجاب يُجيب
superare, sconfiggere, avere	حتى
ragione di	أتى يأتي على
(essere) esaurito, mancante	نقد ينفد
Vattene !	امش !
il potere	المقدرة
saggio, sapiente	عالم ج علماء

10

un uomo gli fece visita	أتاه رجل
mercato	السوق
annunciare una buona notizia	بَشَّر يُبَشِّر ... بـ
qui : bambino, neonato	مَوْلود
maschio	ذَكَر
nascere	وُلِد
ringrazio Dio	أَحَمَد الله
Perché la cosa dovrebbe riguardarti ?	ماذا يُعْنِيكَ ؟

9

أشكلت بعض المسائل العلمية على أحد الطلاب فسأل عنها بعض العارفين فقال له إن الشخص الوحيد الذي يمكنه الإجابة على أسئلتك هذه إنما هو الشيخ نصر الدين المقيم في مدينة آق شهر فقصد الطالب هذه المدينة ولما اقترب منها وجد في مزرعة شيخاً معمماً وعليه جبة يحرث الأرض فأتى إليه يحادثه دون أن يعرف أنه شيخه المقصود ولما رأى في حديث الشيخ ما يدل على فضل وأدب أخذ يسأله عما كان أشكل عليه فنظر جحا إلى منديل فيه رمان كان يحمله الطالب فقال أعطني رمانة عن كل سؤال حتى أجيبك فأجابه الطالب إلى ذلك وجعل يسأل وجحا يأخذ الرمان ويجيب حتى أتى على جميع ما في المنديل فقال الطالب بقي لي سؤال واحد قال الشيخ لقد نفذ رمانك فامش ثم عاد إلى حرث أرضه فقال الطالب إذا كان فلاحو هذا البلد على هذه المقدرة فكيف يكون علماءها وعاد من حيث أتى

Audio della storia 9

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha9.mp3>

10

أتاه رجل في السوق وقال له أبشرك بمولود ذكر قال إذا ولد لي مولود ذكر فأني أحمد الله ولكن ماذا يعينيك أنت

Audio della storia 10

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha10.mp3>

11

un uomo gli fece visita	جاءه رجل
pregare, chiedere	يطلب إليه = يرجوه
chiedere, domandare	طلب يطلب
prestito, prestare	الإعارة
consultare	استشار يستشير
« Sempre che accetti »	عساه يقبل
Stalle	إصطبل
Non ha accettato	لم يرض
pretendere	زعم يزعم
picchiare	ضرب يضرب
dei colpi violenti	ضرب مبرح
insultare	شتم يشتم
proprietario	صاحب

12

ladro	لص
lei dice con emozione	قالت بلهفة
girare, fare il giro	دار يدور
casa, a casa sua	البيت = الدار
lui ha risposto tranquillamente	أجاب بتأن
« Non farci caso ! »	لا تهتمي به
speriamo che lui	يا ليته
essere facile	هان يهون

13

invitare	دعا يدعو
studente	طالب ج طلبة
aprire la strada	أفسح يفسح الطريق
oste, ospite	ضيّف ج ضيوف
« Ritengo giusto che tu li congeda »	أرى أن تصرفيهم
saggezza, qui : chiaroveggenza	حكمة
venire verso	أقبل يقبل
stupirsi	استغرب يستغرب
entrare	دخل يدخل
essere presente	حضر يحضر
insistere	أصر يصر على
la conversazione diventa vivace	احتدم الجدل
essere infastidito	تضايق يتضايق
apparire	أطل يطل
finestra	النافذة
polemizzare	جادل يجادل
infelice, sfortunato	مسكين
forse, magari	لعل
uscire	خرج يخرج

11

جاءه رجل يطلب إليه إعارته حماره فقال إني ذاهب للحمار أستشيريه فعساه يقبل ثم دخل الإصطبل وعاد فقال لجاره استشرت الحمار فلم يرض لأنه يزعم أنك سوف تضربه ضرباً مبرحاً وتشتمه هو وصاحبه

Audio della storia 11

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha11.mp3>

12

دخل لص إلى دار جحا فقالت له امرأته بلهفة ألا ترى اللص يدور في البيت فأجابها الأستاذ بكل تأن لا تهتمي به فيا ليته يجد شيئاً فيهون علينا أخذه من يده

Audio della storia 12

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha12.mp3>

13

دعا جحا بعض الطلبة إلى داره ودخل يفسح لهم الطريق فلما رأى زوجته قال لها في الباب ضيوف أرى أن تصرفيهم بحكمتك فأقبلت عليهم وقالت من وراء الباب ماذا تريدون فقالوا نريد الشيخ قالت ليس هنا فاستغربوا وقالوا الآن دخل وقد حضر معنا وهو الذي دعانا فأصرت على كلامها واحتدم الجدل بينها وبينهم فتضايق جحا وأطل من النافذة وقال لهم لماذا تجادلون المسكينة فلعل للدار بابين وقد خرج من أحدهما

Audio della storia 13

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha13.mp3>

14		
fuorviare, perdere	أضاع يُضيع	
anello	خاتم	
dentro casa	داخل البيت	
cercare	بحَثَ يَبْحَثُ عن	
non l'ha trovato	لم يجده	
mettersi a guardare	جعل ينظر	
vicino	الجار	
Che fai ?	ماذا تصنع = ماذا تفعل	
Cercare	فَتَشَّ يَفْتَشُّ	
oscurità, buio	الظلام	
« nero », denso	حالك	
dentro, all'interno	في الداخل	

15		
gli chiese un giorno dicendo	سأله يوماً قائلاً	
Tamerlan	تيمورلنك	
califfo	خليفة ج خلفاء	
califfi abbasidi	خلفاء بني العباس	
titolo, soprannome	لقب ج ألقاب	
averlo per se', tenerlo per se'	اختص به	
così via di seguito, ecc.	وما شابه ذلك	
scegliere	اختار يختار	
gli rispose immediatamente	أجابته على الفور	
Maestà !	يا صاحب الجلالة	
non c'è alcun dubbio che	لا شك بأن	
essere chiamato,	دُعِيَ يُدعى بـ	
soprannominato		
Dio non voglia, Dio ce ne	نعوذ بالله	
scampi		

16		
uno dei suoi amici	أحد أصحابه	
moglie, sposa	امراًة = زوجة	
lei ha perso il senno	أضاعت عقلها	
mettere la sua mano	وضَع يده	
fronte	الجبَّهة	
mettersi a riflettere	جعل يُفكِّر	
essere lungo (in un'azione)	أطال يُطِيل	
« Sono certo »	أنا على يقين	
lei non ha cervello	لا عقل لها	
« Lasciami riflettere »	دعني أفكر	
suvvia, mi chiedo	يا ترى	

## 14

أضاع جحا خاتمه فبحث عنه فلم يجده في داخل البيت فخرج من البيت وجعل ينظر أمام الباب فسأله جاره ماذا تصنع فقال أضعت خاتمي في البيت فقال ولماذا لا تفتش في البيت فأجابه الظلام حالك في الداخل

Audio della storia 14

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha14.mp3>

## 15

سأله تيمورلنك يوماً قائلاً تعلم يا نصر الدين أن خلفاء بني العباس كان لكل منهم لقب اختص به فمنهم المعتصم بالله والمتوكل على الله والمعتز بالله وما شابه ذلك فلو كنت أنا واحداً منهم فماذا كان يجب أن أختار من الألقاب فأجابه الأستاذ على الفور يا صاحب الجلالة لا شك بأنك كنت تدعى بلقب نعوذ بالله

Audio della storia 15

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha15.mp3>

## 16

قال له يوماً أحد أصحابه إن امرأتك قد أضاعت عقلها فنظر إليه جحا ثم وضع يده على جبهته وجعل يفكر وأطال فقال له صديقه بماذا تفكر فأجابه تقول إن امرأتي أضاعت عقلها وأنا على يقين من أنها لا عقل لها فدعني أفكر في ما هو الذي أضاعته يا ترى

Audio della storia 16

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha16.mp3>

## 17

17	
oste, ospite	ضيف
villaggio	قرية ج قُرى
in un villaggio	في إحدى القرى
fuorviare, perdere	ضاع يضيع
fagotto	خُرَج
abitanti del villaggio	أهل القرية
O... o...	إما ... أو ...
« So che cosa fare ! »	أعرف ماذا أصنع
qui : siccome	لما
contadino, paesano	فلاح ج فلاحون
notabili	أعيان البلد
non sapere che fare	حار يحار في أمره
mettersi alla ricerca, a cercare	أخذ يفتش عن
finché non	حتى
trovare	وَجَد يجد
rendere, restituire	رَدَّ يردُّ
avanzare verso, andare verso	تقدم يتقدم
se non l'avessimo trovato	لو لم نجد ...
rispose con molta tranquillità	أجاب بكل هدوء
tappeto	بساط
vecchio, antico	قديم
lo uso come fagotto	أجعله خرجاً

كان الشيخ ضيفاً في إحدى القرى فضاع خرجة فقال لأهل القرية إما أن تجدوا لي خرجي أو أني أعرف ماذا أصنع ولما كان الفلاحون يعرفون أن الشيخ من أعيان البلد حاروا في أمرهم وأخذوا يفتشون عن الخرج حتى وجدوه وردوه إليه وتقدم أحدهم من الشيخ قائلاً لو لم نجد لك الخرج فماذا كنت تصنع فأجابه الشيخ بكل هدوء عندي بساط قديم كنت أجعله خرجاً

## Audio della storia 17

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha17.mp3>

## 18

18	
asino	الحمار
mercato	السوق
vendere, vendita	البيع
qualcuno venne	جاء أحدهم
tendere la mano	مدَّ يده
bocca, fauci (animale)	الفم
età	العمر
secondo il costume, la	حَسَبَ العادة
consuetudine	
mordere	عضَّ يعضُّ
mettersi a insultare	أخذ في الشتم والسبِّ
apparire	ظَهَرَ يظهر
un altro compratore	مشتري (المشتري) آخر
tenere, cogliere con la mano	أمسك يُمسك
coda	الذنب
dare una scalcinata violenta	لبطه لبطة شديدة
rotolare a terra	تدهور يتدهور
maledire	لعن يلعن
qui : supervisore del mercato	الدلال
nessuno lo compera	لا يبتاعه أحد
non l'ho portato per la vendita	لم أحضره للبيع
l'ho portato	جئت به
quello che patisco	ماذا يصيبني منه

أخذ حماره إلى السوق يريد بيعه فجاء أحدهم ومد يده إلى فمه ليعرف عمره حسب العادة فعضه الحمار فأخذ في الشتم والسب وذهب ثم ظهر مشتري آخر فجاء وأراد أن يمسك ذنبه فلبطه لبطة شديدة تدهور بها الرجل على الأرض فأخذ يسب ويلعن وذهب فجاء الدلال إلى الشيخ وقال له إن هذا الحمار لا يبتاعه أحد فهو يعرض ويلبظ فقال الشيخ وأنا لم أحضره للبيع وإنما جئت به ليعلم الناس ماذا يصيبني منه

## Audio della storia 18

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha18.mp3>



19	
perdere, fuorviare	أضاع يُضيع
asino	الجمار
mettersi a urlare	أخذ ينادي
mercato	السوق
Chi mai lo trovasse,	من وجده أعطه إياه
glielo darei	
flange	البرْدعة
guinzaglio	المِقْوَد
utilità, interesse	الفائدة
qui : presenza, esistenza	الوجود
dare, regalare	أعطى يُعطي
equipaggiamento	الطاقم
piacere	اللذة
ritrovare un uomo scomparso	وجود المفقود

20	
mettersi alla ricerca, ricercare	أخذ يُفتش عن
cantare	غنى يُغني
rattristirti, essere sopraffatto	ابتأس يبتئس
sentire	سمع يسمع
voce	الصوت
sapere	علم يعلم
non preoccupato, indifferente	غير مهتم
venire	أني يأتي

21	
parassita, approfittatore, scroccone	فُضولي
un parassita	أحد الفضوليين
da poco tempo	منذ بُرْهة
« Ho visto per strada »	رأيت في الطريق
tacchino	دجاجة هندية
cotto, arrostito	مطبوخ
piatto (da cucina)	الصحن
qui : due uomini	اثنين
	وماذا يعنيني ؟
« In cosa dovrebbe riguardarmi ? »	

## 19

أضاع حماره يوماً فأخذ ينادي في السوق من وجده فإني أعطيه إياه مع بردعته ومقوده فقالوا له وما الفائدة من وجوده إذا كنت تريد أن تعطيه بطاقمه فأجابهم إنكم لا تعرفون لذة وجود المفقود

Audio della storia 19

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha19.mp3>

## 20

أضاع حماره يوماً فأخذ يفتش عنه ويغني فقالوا له هل من أضاع حماره يغني أم يبتئس فأجابهم إذا سمع صوتي علم أنني غير مهتم له فيأتي

Audio della storia 20

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha20.mp3>

## 21

قال له أحد الفضوليين منذ برهة رأيت في الطريق دجاجة هندية مطبوخة في صحن واثنين ذاهبين بها فأجاب الشيخ وماذا يعنيني فقال له الفضولي ذاهبين بها إليك فأجابه وماذا يعنيك

Audio della storia 21

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha21.mp3>

22

hammam	الحمام
asciugamano	مَنْشَفَةٌ جِ مَنْشَفٍ
prendersi cura	قَامَ يَقُولُ بِالرَّعَايَةِ
che s'impone	وَاجِبٌ
mentre	عِنْدَمَا
porre, mettere	وَضَعَ يَضَعُ
specchio	المرآة
piastra (moneta)	قِرْشٌ جِ قُرُوشٌ
stupirsi	عَجِبَ يَعَجِبُ = تَعَجَّبَ يَتَعَجَّبُ
rallegrarsi, gioire	فَرِحَ يَفْرَحُ
dipendente, impiegato	الحمامي
dell'hammam	
naturalmente	طَبَعًا
una settimana più tardi	بَعْدَ أُسْبُوعٍ
qui : venire	حَضَرَ يَحْضُرُ
ricevere, incontrare	قَابَلَ يَقَابِلُ
riguardi	الإكرام
più del solito	فَوْقَ الْعَادَةِ
presentare, dare	قَدَّمَ يُقَدِّمُ
ricamato	مُزْرَكٌ
foulard	الفوطة جِ فُوطٌ
di seta	حريري
non ha detto nulla	لَمْ يَقُلْ شَيْئًا
qui : il carattere ridicolo del	قِلَّةُ الْأَجْرَةِ
prezzo pagato	
inalberarsi, arrabbiarsi	غَضِبَ يَغْضَبُ
maniera di trattare una persona	المُعَامَلَةُ
volta	المَرَّةُ

23

un amico gli fece visita	جَاءَهُ أَحَدُ أَصْدِقَائِهِ
« Ti prego di scrivermi »	أَرْجُو أَنْ تَكْتُبَ لِي
Lettera	مَكْتُوبٌ = رِسَالَةٌ
« Ti supplico, lasciami »	أَسْأَلُكَ أَنْ تَتْرَكْنِي
« Non ho tempo »	لَا وَقْتٌ عِنْدِي
ora, adesso	الآنَ
correre	جَرَى يَجْرِي = رَكَضَ يَرُكُضُ
acchiappare, prendere	أَمْسَكَ يُمْسِكُ بِهِ
« Bisogna che lo legga io stesso »	يَجِبُ أَنْ أَقْرَأَهُ أَنَا
affinché	حَتَّى
capire	فَهِمَّ يَفْهَمُ
contenere	حَوَى يَحْوِي = ضَمَّ يَضُمُّ
qui : scrittura	الْخَطُّ
« Nessuno all'infuori di me può leggerlo »	لَا يَقْرَأُهُ أَحَدٌ غَيْرِي

22

ذهب يوماً إلى الحمام فأعطوه مناشف قديمة ولم يقوموا بالرعاية الواجبة فعندما خرج وضع على المرأة عشرة قروش فعجب الحماميون وفرحوا طبعاً ثم بعد أسبوع حضر إلى الحمام فقابله الحماميون بالرعاية والإكرام فوق العادة وقدموا له المناشف المزركشة والقوط الحريرية فلم يقل الشيخ شيئاً ولكنه عندما خرج وضع على المرأة قرشاً واحداً فعجبوا من قلة الأجرة وغضبوا وقالوا له ما هذه المعاملة فأجابهم لا شيء فوق العادة وإنما الأجرة التي أعطيتها اليوم هي عن تلك المرة وأجرة تلك عن هذه

Audio della storia 22

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha22.mp3>

23

جاءه أحد أصدقائه وقال له أرجو أن تكتب لي مكتوباً إلى أحد أصدقائي في بغداد فقال له الشيخ أسألك بالله أن تتركني فلا وقت عندي الآن لأذهب إلى بغداد فجرى الرجل وراءه وأمسك به قائلاً لماذا تذهب إلى بغداد إذا كتبت لي مكتوباً إليها فقال له الشيخ إذا كتبت مكتوباً يجب أن أقرأه أنا حتى يفهم ما حواه فخطي لا يقرأه أحد غيري

Audio della storia 23

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha23.mp3>

24

fare una domanda	سأل يسأل
Tamerlan	تيمورلنك
nascere e morire	يولد ويموت
la gente, gli uomini, gli umani	الناس
rispondere immediatamente	أجاب فوراً
riempirsi	امتلاً يمتلئ
paradiso	الجنة
inferno	جهنم = النار = الجحيم

25

gli si chiese un giorno	سألوه يوماً
« Conosci qualcuno... ? »	هل تعرف أحداً
tenere, custodire	حفظ يحفظ
segreto	سِرّ ج أسرار
paesino, città, villaggio	البلدة
dal momento che io...	حيثُ أنّي ...
sapere	علم يعلم
petto, qui : cuore	صَدْر ج صُدور
gli umani, gli uomini	الخلق = الناس = البشر
qui : contrafforte	مُسْتَوْدَع
« Non ho confidato i miei segreti a nessuno fino a questo momento »	لم أبح بسر لأحد حتى الآن

26

gli rubarono un giorno	سُرِق له ذات يوم
moschea	الجامع = المسجد
non smettere di pregare	ظَلَّ يتضرّع
invocare Dio	دعى يدعي الله
riportare	أعاد يُعيد
dirham	دِرْهَم ج دراهم
il caso volle che	اتَّفَق أنّ ...
un mercante della città	أحد تُجّار البلدة
era in viaggio	كان مسافراً
mare	البحر
una tempesta si solleva	هَبَّت عاصفة
fare un fioretto	نَذَر ينذر
scampare, essere sano e salvo	سَلِم يسلم من
qui : catastrofe, prova	النازلة
sfuggire a un pericolo	نجا ينجو
pagare, qui : dare	دَفَعَ يدفع
raccontare la storia	قَص القصة
sbarazzarsi	تخلّص يتخلّص
prestare	أقرض يُقرض
spavento	هَوَل ج أهوال
qui : spirito umano	العقل البشري
Dio	الحقّ = الله

24

سأله تيمورلنك يوماً إلى متى يولد الناس ويموتون فأجابه الشيخ فوراً إلى أن تمتلئ الجنة وجهنم

Audio della storia 24

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha24.mp3>

25

سألوه يوماً هل تعرف أحداً يحفظ الأسرار في البلدة فأجابهم حيث أني علمت بأن صدور الخلق ليست بمستودع للأسرار فلم أبح بسر لأحد حتى الآن

Audio della storia 25

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha25.mp3>

26

سرق له ذات يوم ألف قرش فذهب إلى الجامع وظل يتضرع ويدعو الله أن يعيد دراهمه إليه واتفق أن أحد تجار البلدة كان مسافراً في البحر فهبت العواصف فنذر للشيخ ألف قرش إذا سلم من هذه النازلة فنجأ وأتى يبحث عن الشيخ حتى وجده فدفع إليه النذر وقص عليه القصة وقال إنني قد تخلّصت ببركة دعائك ومددك ففكر الشيخ طويلاً في ذلك وقال سبحان الله لو أقرضت هذه الدراهم لإنسان لأعاديها إلي دون هذه الأهوال إن العقل البشري لا يدرك سر حكمة الحق جل وعلا

Audio della storia 26

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha26.mp3>

27

essere in difficoltà	حصل له ضائقة
inverno	الشتاء
un anno	إحدى السنين
egli si disse	قال في نفسه
è stupefacente	عجبا
non potrei... ?	ألا يمكنني أن
diminuire, ridurre	قلل يقلل
pasto, pastone, avena	العلف
asino	الحمار
mettersi a diminuire un po' (la razione)	أخذ يُنقص شيئاً
abituale, solito	معتاد
avere un effetto	أثر يؤثر
fare attenzione	اهتم يهتم
abbassare, diminuire	أنزل ينزل
fino alla metà	درجة النصف
non vederci alcun male	لم ير بأساً
paglia	التبن
orzo	الشعير
pugno di	الحفنة
un mattino	ذات صباح
morto (animale)	فاطس
abituare	عود يعود
sport, <i>qui</i> : esercizio	الرياضة
il destino non l'aiuta	لم يساعده الأجل

28

Tamerlan	تيمورلنك
tiranno sanguinario, macellaio (fig.)	سَفاح
appropriarsi di,	استولى يستولي على
impadronirsi di	الأناضول
Anatolia	أحضر يحضر
far venire	عالم ج علماء
saggio, sapiente	فاضل ج فضلاء
dignitario	عادل
giusto	ظالم
ingiusto	ذبح يذبح
sgozzare	قتل يقتل
uccidere	ضاق ذرعهم
non ne potevano più	اشتهر يشتهر بـ
avere la reputazione di...	جواب سديد حاضر
<i>qui</i> : spirito, senso	أنقذ يُنقذ
dell'umorismo	الشر
salvare	أفعل ما أنت فاعل
male	
« fa' ciò che puoi »	

27

حصل له في شتاء إحدى السنين ضائقة فقال في نفسه عجبا ألا يمكنني أن أقلل علف الحمار وأخذ في كل يوم ينقص شيئاً من العلف المعتاد فلم يؤثر ذلك في الحمار فأنقص أيضاً حفنة فلم يهتم الحمار بذلك وهكذا أنزل العلف لدرجة النصف من المعتاد فلم ير بأساً في الحمار ولكن عندما أنقص له التبن أيضاً مع نقص الشعير حفنة وجده ذات صباح فاطساً فقال فعودنا الحمار على الرياضة ولكن لم يساعده الأجل

Audio della storia 27

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha27.mp3>

28

كان تيمورلنك السفاح عندما استولى على بلاد الأناضول يحضر علماء البلدة وفضلاءها ويسألهم أنا عادل أم ظالم فإن أجابوه إنك عادل ذبحهم وإن قالوا إنك ظالم قتلهم فضاق ذرعهم فجاءوا يقصدون الشيخ لما اشتهر به من الأجوبة السديدة الحاضرة وقالوا له لا ينقذنا من شر هذا الظالم غيرك فافعل ما أنت فاعل وأنقذ عباد الله من سيف نغمته فجاء الشيخ إلى تيمورلنك وقال للحاجب أعلموه أنه قد حضر من يقدر أن يجيب على سؤاله فأحضره أمام السلطان فأورد عليه ذلك السؤال فأجابه الشيخ أنت لست ملكاً عادلاً ولا باغياً ظالماً فالظالمون نحن وأنت سيف العدل الذي سلطه الواحد القهار ذو الجلالين على الظالمين فأعجب تيمورلنك بهذا الجواب وسر من الشيخ واتخذه خاصاً له ولم يعد يفارقه مدة إقامته ببلاد الروم

Audio della storia 28

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha28.mp3>

sciabola, spada	السَيْف
collera, ira, corruccio	النقمة
oppressore	بَاغ (الباعي)
giustizia	العَدْل
imporre	سَلَط يُسَلِّط
l'Uno, il Dominatore (Dio)	الواحد القَهَّار
il Maestoso	ذو الجلال
apprezzare	أعجِب بـ
gioire	سُرَّ
lo ammise nella sua cerchia	أَتَّخَذَهُ خَاصًّا لَهُ
d'amici intimi	
non lo lasciò più	لَمْ يَعُدْ يُفَارِقُهُ
durante il suo soggiorno a	مَدَّةَ إِقَامَتِهِ بـ

29

vantarsi	تَفَاخَرَ يَتَفَاخَرُ بـ
equitazione	الفروسية
tempo della giovinezza	أَيَّامُ الصِّبَا
alzarsi	نَهَضَ يَنْهَضُ
portarono (impersonale)	جِيءَ بـ
un giorno	ذَاتَ يَوْمٍ
cavallo	جَوَادٌ = حِصَانٌ
estremamente feroce	حَرُونَ لِلغَايَةِ
(è) impossibile	لَا يُمَكِّنُ التَّقَرُّبَ مِنْهُ
avvicinarsi a	
coraggioso	شُجَاعٌ ج شُجْعَانٌ
villaggio	القَرْيَةُ
non poté montarlo	لَمْ يَقْدِرْ عَلَى رُكُوبِهِ
saltare	قَفَزَ يَقْفِزُ
schiena	الظَّهْرُ
dare una scalcinata	رَفَسَ يَرْفُسُ
buttare	رَمَى يَرْمِي
per terra	إِلَى الأَرْضِ
in quel momento	عِنْدَهَا
fu animato dal senso del dovere	أَخَذَتْهُ الحِمِيَّةُ
sollevò i vestiti	رَفَعَ أَذْيَالَهُ
rimboccare le maniche	شَمَّرَ عَنْ سَاعِدِهِ
criniera del cavallo	عُرْفُ الحِصَانِ

البِقَالُ  
مَدِينٍ لـ  
قَرَشَ ج قُرُوشَ  
جَالَسَ  
أَلْحَ يُلْحَ عَلَيْهِ  
مُتَضَائِقُ  
أَلَيْسَ كَذَلِكَ ؟  
مَا عَلَيْكَ إِلا أَنْ

29

كان قوم يتفاخرون بفروسيتهم في أيام الصبا فنهض الشيخ وقال  
جاء ذات يوم بجواد حرون للغاية لا يمكن التقرب منه فتقدم إليه  
أحد شجعان القرية فلم يقدر على ركوبه ولا التقرب منه وقفز واحد  
على ظهره فرفسه ورماه إلى الأرض وأتى آخر فلم يمكنه الركوب أيضاً  
فعندها أخذتني الحمية فرفعت أذيالي وشمرت عن ساعدي وأمسكت  
بعرفه بقوة وقفزت (وهنا دخل أحد أصحابه القدامى فأكمل حديثه  
قائلاً) ولكنني لم أقدر على أن أركبه

Audio della storia 29

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha29.mp3>

30

mercante di frutta e verdura	البقال
essere debitore di qualcuno	مدين لـ
pietra (moneta)	قرش ج قروش
seduto	جالس
molestare	ألح يلح عليه
scontento	متضايق
nevvero ?	أليس كذلك ؟
hai solo da	ما عليك إلا أن
dare	أعطى يُعطي
qui : totale	الجُملة
restare	بقي يبقى
vergognarsi	خجل يخجل
maleducato	قليل التربية
pudore	الحياء
comportarsi con gli altri	عامل يُعامل
trattamento, comportamento	المعاملة
cattivo	سيء
amico	صديق ج أصدقاء
nemico	عدو ج أعداء
per	من أجل

31

lavarsi	اغتسل يغتسل
lago di Aksehir (Turchia)	بحيرة آق شُهر
di/da quale lato, sponda ?	إلى أي جهة
voltare il viso	وجه يوجه وجهه
vestiti	الثياب

32

uno dei miei amici	أحد أصحابه
causa	قضية ج قضايا
sporgere denuncia	سرد دعواه
non ho ragione ?	ألست محقاً
denuncia	الدعوى
avversario	الخصم
l'indomani	في اليوم التالي
esporre il caso	عرض القضية
nel dettaglio	بتفاصيلها
che ne dici ?	ما قولك ؟
il caso volle che	اتَّفَق أن ...
sua moglie, la sua sposa	امرأته = زوجته
Tal dei tali, un tale	فلان
denunciante	المُدعى
accusato	المُدعى عليه
qui : avere l'intenzione	قصد يقصد
mettere in imbarazzo	أخجل يُخجل
rispondere tranquillamente	أجاب ببرود

30

كان مديناً لبقال بثلاثة وخمسين قرشاً فجاءه البقال يوماً وهو جالس مع بعض أصدقائه في السوق وألح عليه فقال الشيخ متضايقاً أنا مدين لك بثلاثة وخمسين قرشاً أليس كذلك قال نعم فقال الشيخ فما عليك إلا أن تجيئني غداً فأعطيك منها ثمانية وعشرين وبعد غد أعطيك عشرين فالجملة ثمانية وأربعين فماذا يبقى قال البقال يبقى خمسة قروش فقال له جحا أفلا تخجل أيها القليل التربية والحياء أن تعاملني هذه المعاملة السيئة في السوق أمام أصدقائي وأعدائي من أجل خمسة قروش

Audio della storia 30

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha30.mp3>

31

كان أحدهم يغتسل في بحيرة آق شهر وكان الشيخ هناك فسأله الرجل إذا كان الإنسان يغتسل فإلى أي جهة يجب أن يوجه وجهه فأجاب الشيخ يوجه وجهه إلى الجهة التي فيها ثيابه

Audio della storia 31

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha31.mp3>

32

كان لأحد أصحابه قضية عنده فحضر إلى دار جحا وسرد له دعواه وقال له ألست محقاً في هذه الدعوى فقال أجل أنت محق يا أخي وجاء خصمه في اليوم التالي ولم يكن يعلم بما فعل الأول فعرض على الشيخ القضية بتفاصيلها وقال ما قولك يا شيخنا ألست محقاً فقال له وكيف لا أنت محق واتفق أن امرأته سمعت قوله للمدعي وللمدعي عليه فقصدت أن تخجل الشيخ فقالت له أمس حضر جارنا فلان فقلت له إنه محق وجاء اليوم خصمه فقلت له إنه محق فكيف يكون المدعي والمدعي عليه محقين في دعوى واحدة فأجاب ببرود وأنت يا عزيزتي محقة أيضاً

Audio della storia 32

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha32.mp3>

33

trovare (per caso)	عثر يعثر على
un povero	أحد الفقراء
pezzo di pane	كسرة خبز
secco	يابس
salsa, sugo	الأدام
bagnare	غمس يغمس
boutique, negozio	الدكان
cuoco	الطاهي
cibo	الطعام
bollire	على يغلي
odore	الرائحة ج روائح
spezie	البهار
ambra	العنبر
pentola	القدر ج قدور
boccone	اللُقمة ج لقم
vapore	البُخار
che sale	متصاعد
s'inumidire, umettare	ترطب يترطب
stupirsi	عجب يعجب
sorta	النوع
meditare	تأمل يتأمل في
finire di fare qualcosa	فرغ يفرغ من
partire, andarsene	الانصراف
qui : afferrare, prendere	تعلق يتعلق بـ
prezzo	الثمن
rifutare	امتنع يمتنع
prendere (con le dita)	تناول يتناول
lamentarsi	شكا يشكو
qui : deposizione, testimonianza	الإقرار
parte	الطرف
le regole in vigore	الأصول المتبعة
qualche dirham	بضعة دراهم
tasca	الجيب
suonare	رن يرن
orecchio	الأذن
trattamento	المعاملة
qui : conforme a	موافق لـ
vendere	باع يبيع
qui : ricevere	قبض يقبض

33

عثر أحد فقراء مدينة آق شهر على كسرة خبز يابسة فأخذ يفكر في أدام يغمسها به فمر بدكان طاه وقد رأى الطعام يغلي وروائح البهار كالعنبر صاعدة منه فتقدم إلى القدور وأخذ يقطع اللقم من الخبز ويرفعها فوق البخار المتصاعد وكلما ترطبت أكلها فعجب الطاهي لهذا النوع من الطعام وأخذ يتأمل فيه وبعد أن فرغ الفقير من كسر الخبز وأراد الانصراف قام الطاهي إليه وتعلق به طالباً ثمن ما أكله فامتنع الفقير لأنه لم يتناول سوى البخار فشكاه الطاهي إلى الشيخ وكان قاضياً في آق شهر فأحضر الفقير أمامه وبعدما سمع الشيخ إقرار الطرفين على الأصول المتبعة أخرج بضعة دراهم من جيبه ورنها بقرب أذن ذلك الطاهي قائلاً خذ رنين الدراهم فقال الطاهي ما هذه المعاملة يا سيدي فأجاب الشيخ هذا موافق للعدل والحق فمن باع بخار الطعام يقبض رنين الدراهم

Audio della storia 33

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha33.mp3>

34

bambino	الطفل
essere incapace di calmare	عجز يعجز عن التهدئة
continuare a piangere	ظل يبكي
averne abbastanza	مل يمل
chiedere	سأل = طلب
Tieni !	خذي !
Leggiglielo !	اقرأيه عليه !
dormire	نام ينام
immediatamente	فوراً
il momento di scherzare	وقت مزاح
Credimi !	صدقيني !
sorprendente	عجيب
allievo	التلميذ ج تلاميذ
avere sonno	أصابه النعاس
stregato	مسحور

35

debito	الدين
reclamare	طالب يطالب بـ
monetina (turca)	البارة
deluso	خائب
qui : abbattuto	خاسر
avere fame	جاع يجوع
passare davanti	مر يمر بـ
forno (fornaio)	الفرن
pane	الخبز
odore	الرائحة ج روائح
raffinato	زكي
derubare, trafugare	انتشل ينتشل
focaccia	الريغيف
surrettiziamente	خلسة
salice piangente	شجرة صفصاف
alzare gli occhi al cielo	رفع بصره إلى السماء
che implora Dio	داعياً متوسلاً
Dio mio ! Signore !	إلهي !
Affamato	جائع
Che ha bisogno di	محتاج
onnisciente	عالم الغيب
potente	قدير
sul conto	على حساب
qui : importo del debito	المطلوب
dallo a	أعطها إلى
fornaio, panettiere	الخباز

34

كان للشيخ طفل عجزت زوجته عن تهدئته فظل يبكي ويبكي حتى ملت الأم فسألت الشيخ أن يفعل شيئاً فقال لها خذي هذا الكتاب واقرأيه عليه وسترين أنه ينام فوراً قالت أهذا وقت مزاح قال صدقيني فهذا الكتاب عجيب كلما قرأته على تلاميذي أصابهم النعاس وناموا كالمسحورين

Audio della storia 34

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha34.mp3>

35

كان له دين عند بعضهم فذهب إلى داره وطالبه بماله فلم يعطه شيئاً وقال له ما معي بارة فعاد الشيخ خائباً خاسراً وجاع جوعاً عظيماً فمر بفرن وكان قد خرج الخبز وانتشرت روائح الزكية فانتشل رغيماً خلسة وجلس تحت شجرة صفصاف ورفع بصره إلى السماء قائلاً داعياً متوسلاً إلهي أنت تعلم أنني جائع ومحتاج إلى بارة واحدة وتعلم أن لي عند فلان كذا قرشاً ديناً وأنت عالم الغيب وعلى كل شيء قدير فخذ لي بضع بارات منه على حساب مطلوبي وأعطها إلى هذا الخباز

Audio della storia 35

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha35.mp3>



## 36

36	
governo	الحكومة
vietare	منع يمنع
il porto d'armi	حمل السلاح
quando lo sceicco era =	في زمن شباب الشيخ =
giovane	عندما كان الشيخ شاباً
studiare	طلب يطلب العلم
un giorno	ذات يوم
scuola	المدرسة
portando sotto braccio	متأبطاً
ascia	الفاأس
enorme	عظيم = كبير جداً
lo porteremo davanti al	أخذوه إلى الحاكم
giudice/governatore	
in pieno giorno	في وضع النهار
errore	الغلط ج أغلط
correggere	أصلح يُصلح
scherzare	مزح يمزح
qui : troppo modesto a tale	قليل بإزائه
scopo	

كانت الحكومة قد منعت حمل السلاح في زمن شباب الشيخ عندما كان يطلب العلم منعاً شديداً وبينما كان ذات يوم ذاهباً إلى المدرسة متأبطاً فأساً عظيمة أخذوه إلى الحاكم فقال له الحاكم ألم تعلم أن الحكومة قد منعت حمل السلاح فكيف تحمل هذا السلاح العظيم في وضع النهار فأجابه الشيخ حملته لأني عندما أنظر في الكتاب أجد بعض الأغلاط فأصلحها بفأسي فأجابه الحاكم أتمزح معي ألا يمكن إصلاح الغلط بغير هذه الآلة العظيمة فقال الشيخ يا سيدي إن من الأغلاط ما تكون هذه الآلة قليلة بإزائه

Audio della storia 36

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha36.mp3>

## 37

37	
ammalarsi	مرض يمرض
moglie, sposa	امراة = زوجة
rincasare da lavoro	عاد من شغله
quotidianamente	يوميماً
andare a trovarla	يأتي إليها
piangere	بكى يبكي
al di sopra	فوق
testa	الرأس
una vicina	إحدى جاراته
Non essere triste	لا تبتئس !
qui : (lei) se la caverà	لا بأس عليها
se Dio lo vuole	إن شاء الله
guarire	تعافى يتعافى
prossimamente	قريباً
un uomo occupato	رجل ذو شغل
villaggio	القرية
per una questione qualunque	لشغل ما
siccome ora non	ما دمت الآن لا شغل لي
ho nulla lasciarmi piangere	دعيني أبك
poiché	إذ
non posso piangere	لا يمكنني البكاء
lei non ha nessuno	
all'infuori di me	ليس لها من يبكيها غيري
per piangerla	

مرضت امرأته فكان كلما عاد من شغله يومياً يأتي إليها ويبكي فوق رأسها فقالت له إحدى جاراته لا تبتئس فلا بأس عليها إن شاء الله ستتعافى قريباً فقال أيتها السيدة إني رجل ذو شغل وأنا أذهب صباحاً إلى القرية أو لشغل ما فما دمت الآن لا شغل لي فدعيني أبك إذ لا يمكنني البكاء بعد ذلك وليس لها من يبكيها غيري

Audio della storia 6

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha37.mp3>

38

parvenir à	ورد يرد
un homme simple (du peuple)	أحد العامة
habitants d'Azerbaïdjan	أهل أذربيجان
lettre	الكتاب = الرسالة
en persan	بالفارسية
le croiser par hasard	صادفه في طريقه
lis-moi ma lettre	اقرأ لي المكتوب
dis-moi ce qu'il signifie	أفهمني معناه
quand il a vu qu'il était	لما رآه
d'expression persane	فارسي العبارة
mes idées sont confuses	أفكاري مضطربة
se quereller	تشاجر يتشاجر
même si	حتى لو
je n'aurais pas pu	لما كنت أقدر على
ici : s'en offusquer	غضب يغضب
mettre	وضع يضع
sur la tête	على الرأس
turban	العمامة
ici : se prendre pour	جعل يجعل نفسه
ici : du rang des cheikhs (savants)	في ميدان الشيوخ

manteau traditionnel	الجبة
Porte-les toi-même !	البسهما أنت !

39

quelques uns de ses amis	بعض أصدقائه
se promener	تنزه يتنزه
la campagne	البرية = الريف
se lever	قام يقوم
se laver les mains	غسل يغسل يديه
bassin	الحوض
glisser	زلق يزلق
jambe, ici : pied	الرجل
imam	الإمام
quartier	المحلة
tomber	وقع يقع
ici : rivaliser	تسابق يتسابق
assistance	الحاضرون
sortir qqn de l'eau	النشل
qui crie	صائح
Donne ta main !	هات يدك !
Eloignez-vous !	أبعدوا !
le moyen de le sauver	طريقة تخليصه
catégorie des imams	صنف الأئمة
sauver	أنقذ ينقذ
Prends ma main !	خذ يدي !

38

ورد على أحد العامة من أهل أذربيجان كتاب بالفارسية وصادف الشيخ في طريقه فقال له اقرأ لي هذا المكتوب وأفهمني معناه فأخذ الشيخ الكتاب بيده ولما رآه فارسي العبارة قال له ليقرأه لك غيري فإن أفكارني مضطربة بعد أن تشاجرت مع امرأتي وحتى لو كانت هذه الكتابة تركية لما كنت أقدر على قراءتها فغضب الإيراني وقال أيها الشيخ إذا كنت لا تعرف الفارسية ولا القراءة فلماذا تضع على رأسك هذه العمامة وتجعل نفسك في ميدان الشيوخ فغضب الشيخ ورمى بعمامته وجبته إلى الإيراني وقال له إذا كانت القراءة والكتابة بالعمامة والجبّة فالبسهما أنت واقرأ كتابك

Audio della storia 38

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha38.mp3>

39

كان الشيخ مع بعض أصدقائه يتنزهون في البرية بعد الطعام وقد قام كل منهم يغسل يديه في الحوض الكبير وحدث أن زلقت رجل إمام المحلة فوق في الحوض فتسابق الحاضرون لنشله صائحين هات يدك فما كان يعطيهم يده وعندما رآهم الشيخ نصر الدين كذلك صاح بهم أبعادوا فأنتم لا تعرفون طريقة تخليصه والرجل لا يفهم كلامكم لأنه من صنف الأئمة انظروا كيف سأنقذه سريعاً ثم تقدم إلى الإمام وقال له يا بكر أفندي خذ يدي وحالاً قال له الإمام رضي الله عنك يا أخي وأمسك بعضه وخرج إلى ساحل السلامة

Audio della storia 39

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha39.mp3>

40

arrendersi a	قصد يقصد
un parassita, uno scroccone	أحد الطفيليين
bussare alla porta	دق على الباب
ho a che fare	لي شغل
Signore	الأفندي = السيد
scendere	نزل ينزل
oste, ospite	الضيف
Seguimi!	الحقني !
arrivare	وصل يصل
moschea	الجامع
sei venuto da noi per sbaglio	جئت إلينا غلطاً

41

fu invitato a un matrimonio	دُعي إلى عرس
nessuno lo accolse	لم يستقبله أحد
tenere, conservare, portare	حفظ يحفظ
scarpe (un paio)	الحذاء
ci fu una baraonda,	اختلط الحابل بالنابل
bailamme	
affinché non fosse rubato	لئلا يُسرق
fazzoletto	المنديل
tasca	الجيب
avvolgere	لف يلف
lo mise nella camicia, davanti al suo ventre	جعله في عبه
qui : sala dei ricevimenti, delle feste	غرفة الاجتماع
il luogo che gli	المكان الذي دلوه عليه
indicarono	
gonfiato	منتفخ
apparire, sembrare	ظهر يظهر
bordo	الطرف
raro	نادر
l'Economia	علم الاقتصاد
comprare	ابتاع يبتاع
mercato dei librai	سوق الكتبيين
mercato dei calzolari	سوق الحدائين

40

قصد أحد الطفيليين دار الشيخ ودق على الباب فسألته امرأة الشيخ من أنت فقال لي شغل مع الأفندي فنزل الشيخ ولما عرفه سأله ماذا تريد قال أنا ضيف الله فقال له جحا الحقني إذاً فلحقه إلى أن وصل إلى باب الجامع وعندها قال له لقد جئت إلينا غلطاً فهذا هو بيت الله يا ضيف الله

Audio della storia 40

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha40.mp3>

41

دعي جحا إلى عرس وعندما دخل الدار لم يستقبله أحد ولم يجد هناك من يحفظ حذاءه فقد اختلط الحابل بالنابل ولئلا يسرق حذاؤه أخرج مندبلاً من جيبه ولفه به لفاً محكماً وجعله في عبه ودخل غرفة الاجتماع فجلس في المكان الذي دلوه عليه فرأى أحد الجالسين بجانبه أن عبه منتفخ وقد ظهر طرف المنديل فقال له هل هذا الذي في عبك يا سيدي كتاب نادر فقال الشيخ نعم فقال له الرجل في أي شيء يبحث هذا الكتاب فقال في علم الاقتصاد فقال الرجل هل ابتعته من سوق الكتبيين فأجابه كلا وإنما ابتعته من سوق الحدائين

Audio della storia 41

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha41.mp3>

42

printemps	الربيع
camarade, ami	الرفيق ج رفاق
un village doté de vergers	قرية ذات بساتين
jardin	الروضة ج رياض
ici : splendide	غناء
contenir	حوى يحوي
sorte	النوع ج أنواع
végétation	النبات
fruit	الفاكهة ج فواكه
fleur	الزهرة ج أزهار
décider de	عزم يعزم على
rester	البقاء
quelques jours	بضعة أيام
s'engager à	تعهد يتعهد بـ
avoir besoin	احتاج يحتاج
la durée du séjour	مدة المكث
"je me charge de..."	علي ...
pain	الفطير
mouton	الخروف
farci	محشو
feuilles de vigne	ورق الدوالي
cuit à l'huile	مطبوخ بالزيت
hors d'oeuvre	المقبلات
la malédiction de Dieu	لعنة الله
ange	الملاك ج ملائكة
messenger, prophète	الرسول ج رسل
si je me séparais de vous	إن كنت فارقتمكم
minute	الدقيقة

43

caravansérail, hôtel	الخان ج خانات
gérant	القيم
bruit de craquement	القرقعة
plafond de la chambre	سقف الغرفة
menuisier	النجار
doué, qualifié	ماهر
bois, charpente	الأخشاب
bâtisse	البناء
solide	قوي
s'écrouler	تهدم يتهدم
fait de dire "سبحان الله"	التسبيح
tout ce qui est dans	كل ما في الوجود
l'univers	
j'ai peur qu'il ne	أخاف أن تدركه رقة
s'assoupisse	
se prosterner	سجد يسجد
à l'improviste	على غير انتظار

42

ذهب في ربيع إحدى السنين مع رفاق له إلى قرية ذات بساتين ورياض غناء حوت كل أنواع النبات والفواكه والأزهار فعزموا على البقاء هناك بضعة أيام وأخذ كل منهم يتعهد بتقديم شيء مما يحتاجون إليه في مدة مكثهم فقال أحدهم علي البقلاوة والفطير وقال ثان علي الخروف المحشو وقال ثالث علي ورق الدوالي المحشو والمطبوخ بالزيت وقال رابع علي المقبلات والفواكه ثم نظروا إلى جحا وقالوا له وأنت أي شيء عليك فقال علي لعنة الله والملائكة والرسول إن كنت فارقتمكم دقيقة واحدة

Audio della storia 42

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha42.mp3>

43

سافر جحا ذات يوم إلى إحدى المدن ونزل في أحد خاناتها وفي اليوم التالي قال لقيم الخان يا أخي إني أسمع طوال الليل قرقعة في سقف الغرفة التي نمت فيها فيا ليتك تأتي بنجار ماهر يكشف عن أخشابها ليرى ما فيها فقال له القيم يا سيدي هذا البناء قوي لا يتهدم وليس ما تسمعه من قرقعة السقف إلا تسبيحاً بحمد الله الذي يسبح بحمده كل ما في الوجود فأجابه الشيخ قائلاً صدقت وإنما خوفاً العظيم من تسبيحه وتهليله لأني أخاف أن تدركه رقة فيسجد سجدة طويلة على غير انتظار

Audio della storia 43

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha43.mp3>

44

cavalcare la giumenta	ركب يركب الفرس
saltare	قفز يقفز
non poté salire	لم يستطع الركوب
"dove (è finita) la mia giovinezza?"	آه على زمن الصبا
si guardò attorno	التفت حواليه
non vide nessuno	لم ير أحداً
qui : in verità, in realtà	الحقيقة
meglio di adesso	أفضل مما أنا عليه

44

أراد أن يركب يوماً فرساً عالية فقفز فلم يستطع الركوب فقال آه على زمن الصبا ثم التفت حواليه فلم ير أحداً فقال أما الحقيقة فلم أكن في زمن الصبا أفضل مما أنا عليه الآن

Audio della storia 44

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha44.mp3>

45

la potenza divina	القدرة الإلهية
rispondere	أجاب يجيب
da quando mi conosco	منذ عرفت نفسي
sapere	علم يعلم
ciò che Dio decide	ما قضاه الله
che ha luogo	واقع
se non è	لولا
fatto di realizzarsi	النفوذ
desiderare	تمنى يتمنى

45

سألوه يوماً ماذا تقول في القدرة الإلهية فأجابهم منذ عرفت نفسي علمت أن ما قضاه الله واقع ولولا نفوذ القدرة الإلهية لكان لي ما أتمناه

Audio della storia 45

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha45.mp3>

46

mulo	البغل
feroce, restio	حرون
indomabile, recalcitrante	صعب المراس
non poté	لم يمكنه
dirigere (il cavallo)	السوق
direzione	الجهة
qui: desiderato, voluto	مطلوب
incrociare per caso	صادف يصادف
qualche amico	بعض أصحابه
luogo	المكان

46

ركب يوماً بغلاً حروناً صعب المراس فلم يمكنه سوقه إلى الجهة المطلوبة فصادفه بعض أصحابه فقال له إلى أين أنت ذاهب أيها الشيخ فأجابه إلى المكان الذاهب إليه البغل

Audio della storia 46

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha46.mp3>

47

parola	الكلمة
nome verbale	المصدر
risposta	الجواب
corretto	صحيح
verbo perfetto, passato	الفعل الماضي
lungo da spiegare	يطول الشرح
attivo e passivo	المعلوم والمجهول
affermativo e negativo	المثبت والمنفي
maschile e femminile	المذكر والمؤنث
singolare e plurale	المفرد والمجمع
ecc.	إلخ (إلى آخره)
lontano	بعيد
sbarazzarsi	تخلص يتخلص

47

سأله يوماً أستاذه وهو طالب علم عن كلمة قال ما هي فأجابه هي مصدر فقال له المعلم لماذا لا تجيب جواباً صحيحاً فقال إذا قلت إنها فعل ماض يطول بنا الشرح إذ أن له معلوماً ومجهولاً ومثبتاً ومنفياً ومذكراً ومؤنثاً ومفرداً ومجمعاً إلخ والمصدر بعيد عن كل ذلك أتخلص منه بكلمة

Audio della storia 47

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha47.mp3>

48

l'essenziale della medicina	خلاصة الطب
qui : coprire	أدفاً يُدْفئ
qui : piede	الرجل
rinfrescare	أبرد يُبرِد
testa	الرأس
prendersi cura di	اعتنى يعتني بـ
cibo	الطعام
pensare	فكر يفكر
dare delle pene, delle preoccupazioni	همَّ بهمَّ

48

قال الشيخ يوماً خلاصة الطب أن تدفئ رجلك وتبرد رأسك  
وتعتني بطعامك ولا تفكر طويلاً في ما يهملك

Audio della storia 48

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha48.mp3>